Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | okiem za oko, zębem za ząb, ręką za rękę, nogą za nogę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Odszkodowanie wartości] oka za [stratę] oka, [odszkodowanie wartości] zęba za [stratę] zęba, [odszkodowanie wartości] ręki za [stratę] ręki, [odszkodowanie wartości] nogi za [stratę] nogi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | око за око, руку за руку, зуб за зуб, ногу за ногу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli oko to za oko, jeśli ząb to za ząb, jeśli ręka to za rękę, jeśli noga to za nogę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę, |

1. 1) <x>10 9:6</x>; <x>30 24:19-20</x>; <x>50 19:21</x>; <x>470 5:38</x> [↑](#footnote-ref-2)